



啟德

共融通道

邁出重要一步

Kai Tak GreenWay

A Major Step Forward





本署署長林世雄主持開展儀式  
Mr Lam Sai-hung, the DCED, officiates at  
the launching ceremony



## 共融通道 GREENWAY

**腳**踏單車，漫遊啟德，探索前機場的全新景貌，是很多香港人的願望。在啟德興建單車徑網絡和行人及單車共融通道的方案，經可行性研究及諮詢後，現已進入試驗階段，讓市民有機會一償心願。

啟德發展區觀塘海濱花園行人及單車共融通道試驗計劃已正式啟動。開展儀式於7月13日假起動九龍東辦事處舉行，並邀請了觀塘區議會、九龍城區議會、黃大仙區議會、海濱事務委員會啟德海濱發展專責小組，以及多個政府部門的代表出席。當日，一眾嘉賓除出席儀式外，還率先試用觀塘海濱花園內的共融通道，親身體驗「人車共融」的概念。誠如土木工程拓展署（本署）署長林世雄在開展儀式上所言：「這項試驗計劃，標誌着推展啟德共融通道重要的第一步。」





Taking a bicycle ride around Kai Tak and exploring en route the new landscape at the former airport is a wish shared among Hong Kong people. Upon feasibility study and consultation, the Government's proposal to build a cycle track network in Kai Tak, together with a shared-use path for pedestrians and cyclists called GreenWay, has reached the trial stage, offering an opportunity to realise people's cycling wish.



The pilot project of GreenWay for cyclists and pedestrians at Kwun Tong Promenade in the Kai Tak Development (KTD) has been officially launched. Representatives from the Kwun Tong, Kowloon City and Wong Tai Sin District Councils, the Task Force on Kai Tak Harbourfront Development under the Harbourfront Commission and various Government departments were invited to the launching ceremony held at the Energizing Kowloon East Office on July 13. In addition to attending the ceremony, the guests had a first-hand trial experience of the "shared-use" concept at the GreenWay at the Kwun Tong Promenade. Just as Mr Lam Sai-hung, the Director of Civil Engineering and Development (DCED), said at the ceremony, "The pilot project marks a significant first step in promoting the GreenWay in Kai Tak."



一眾嘉賓在觀塘海濱花園試用共融通道  
Guests are invited to the Kwun Tong Promenade for a first-hand experience of the GreenWay





## 觀塘海濱花園 實地試驗

按照啟德發展區單車徑網絡可行性研究的建議，觀塘海濱花園內一條約一公里長的行人路，現已改建為共融通道，並加設指示牌和路面標記等。

共融通道亦加裝了閉路電視，利用人工智能技術進行現場實時偵測測試；如遇事故，可作即時通報。此外，相關的單車服務資訊亦已透過試驗計劃的網頁發布。

試驗計劃自2018年7月起推出，為期約六個月。我們期望，共融通道既可讓公眾體驗人車共用路面的新概念，亦有利累積管理和推廣經驗，待日後啟德發展區全面推展共融通道時作參考。

共融通道試驗計劃由顧問公司及東華三院 BiciLine 單車生態旅遊社會企業負責營運。於共融通道開放時段內，駐場單車大使將提供指導和協助，並備有單車供市民免費借用。試驗計劃期內，更會邀請發展區內和周邊地區的學校和團體參與活動，介紹共融通道的概念和使用須知。

### Site Trial at the Kwun Tong Promenade

As recommended in the feasibility study on cycle track network in the KTD, a footpath of approximately 1km in length at the Kwun Tong Promenade has been modified, with such additional installations as the signage and road markings, to emerge as the GreenWay.

In addition, CCTVs have also been installed on the GreenWay to trial real-time detection with the use of artificial intelligence and to provide real-time notifications in case of incidents. Meanwhile, information about the related bicycle services has been disseminated via the project's website.

The pilot project, implemented since July 2018, will last about six months, with the dual objectives of allowing the public to explore the new concept of shared use of roads by pedestrians and cyclists, and to gain management and publicity experience on the other. The project will serve as a point of reference for the full-scale implementation in the KTD in future.

The consultants of the feasibility study together with BiciLine Cycling Eco-Tourism Social Enterprise under the Tung Wah Group of Hospitals have been commissioned to operate the pilot project. During the opening hours of the GreenWay, on-site bicycle ambassadors will provide guidance and assistance, and free rental of bicycles are provided to members of the public. During the trial period, schools and organisations at the KTD and in its vicinity will be invited to visit the site to take part in various activities and introduced to the concept and etiquette on use of the GreenWay.



在共融通道上增設指示牌和路面標記  
New signage and road markings are installed along the GreenWay

駐場單車大使於共融通道開放時段內為市民提供指導和協助  
On-site bicycle ambassadors provide guidance and assistance to the public during opening hours of the GreenWay



詳情及預約 For details and booking



[www.ktdgreenway.hk](http://www.ktdgreenway.hk)



## 啟德發展區 單車徑網絡

啟德發展區單車徑網絡的構思始於2012年。政府其後應公眾要求，把原先長約6.6公里的單車徑網絡延長至大約13公里，使其覆蓋啟德區內更多景點，從而締造一條兼具旅遊吸引力和康樂趣味的休閒風景路線。

政府於2015年就啟德發展區單車徑的走線、配套設施和實施策略等事宜開展了可行性研究。研究結果建議，在啟德發展區內設立行人及單車共用的「共融通道」，供公眾使用。其後，政府就伸延啟德發展區單車徑網絡及設置共融通道的建議，諮詢了九龍城區議會、黃大仙區議會、觀塘區議會、海濱事務委員會啟德海濱發展專責小組和相關單車團體，並獲普遍支持。



## KTD Cycle Track Network

The idea of introducing a cycle track network in the KTD began in 2012. In response to public feedback, the Government then proposed its network to be extended from about 6.6 km to about 13 km, with wider coverage of scenic spots in the KTD, and to build a cycling route of high tourism and recreational values.

In 2015, the Government conducted the feasibility study on the network alignment, ancillary facilities and implementation strategy, etc. The study recommended the construction of a shared-use path for pedestrians and cyclists in Kai Tak, i.e. the GreenWay for the public. The Government then consulted the Kowloon City, Wong Tai Sin and Kwun Tong District Councils, the Task Force on Kai Tak Harbourfront Development under the Harbourfront Commission and relevant cycling associations on the proposed extension of the cycle track network and construction of a shared-use path in the KTD. The plan received general support.



### 設計概念

擬議共融通道的闊度約為6至10米，部分路段的闊度約為4米。如路面空間不足，則會考慮採用分隔式單車徑模式，以應付實際情況所需。

### Design concept

The proposed GreenWay is about 6 to 10 metres in width, with some sections of about 4 m wide. For sections with limited road spaces, provision of a segregated form of cycle track will be considered in light of the actual circumstances.

### 網絡走線

擬議的啟德發展區共融通道大致位於休憩用地，主要作休閒娛樂用途，而其範圍覆蓋前機場跑道、前南面停機坪和前北面停機坪。

### Network alignment

The proposed GreenWay in the KTD runs through the open space in general, primarily for leisure and recreational purposes. Its route will cover the former runway, former south apron and former north apron.



整個共融通道網絡分兩階段建造。首階段路線長約7.5公里，計劃於2023年與相關休憩用地一併落成；至於第二階段路線，將配合多個發展項目的實施時間表，預計於2025年後完工。

The entire GreenWay network will be constructed in two phases. The first phase will see the construction of a 7.5-km path, which is scheduled to complete in around 2023 with the associated open spaces in tandem. The second phase will be taken forward to dovetail with the implementation programmes of various development projects and is expected to be completed after 2025.



# 兒童醫院 更輕鬆易達

## Enhancing accessibility of Hong Kong Children's Hospital

最近落成的香港兒童醫院，將於今年第四季開始分階段啟用，其中專科門診將率先投入服務。為利便市民日後往來兒童醫院，土木工程拓展署（本署）與運輸署已分別就人車通道設施和公共交通安排兩方面予以配合。

現時，本署正在毗鄰醫院的工地進行第三期道路基建工程。為利便車輛和行人進出醫院，本署特地在工地範圍內興建了兩條臨時通道，提供行車道和有蓋行人道，連接兒童醫院與承昌道。

有蓋行人道的圍板和頂板，分別印有代表啟德和兒童醫院的圖案，而沿路裝設花槽，加強綠化。至於面向醫院的圍板，則繪有醫院主題動物圖案，以收美化環境之效。承建商亦於當眼位置，加設方向指示牌，指引行人往來鄰近地區。

The recently completed Hong Kong Children's Hospital (HKCH) will be commissioned in phases from the fourth quarter of this year, specialist out-patient services will be open first. To enhance the hospital's accessibility, the Civil Engineering and Development Department (CEDD) and the Transport Department (TD) have made provisions in terms of vehicular/pedestrian access facilities and public transport arrangements respectively.

The CEDD is conducting the Stage 3 infrastructure road works at the site next to the HKCH. To facilitate vehicular and pedestrian access to the hospital, the CEDD has constructed two temporary accesses across its site area to provide carriageways and covered walkways connecting the HKCH and Shing Cheong Road.

Graphics of Kai Tak and the hospital appeared on the hoarding and the roof of the covered walkway respectively, along which decorative planters are placed for enhancement of greening. The hoarding facing the hospital is also painted with the hospital's signature animals as beautification. In addition, the contractor has added signage at prominent spots to direct the public to nearby areas.





公共交通方面，除原先已設有一條九巴和一條綠色專線小巴路線外，運輸署再加開了一條連接啟德郵輪碼頭與九龍塘的城巴路線，途經兒童醫院，而該新路線已自6月下旬起運作。運輸署現正研究修改和加開專線小巴路線，以配合兒童醫院啟用後的乘客需求。



As for the public transport, in addition to an existing Kowloon Motor Bus route and a green mini-bus route, the TD had awarded a new bus route to Citybus Limited which began its operation in late June, running between the Kai Tak Cruise Terminal (KTCT) and Kowloon Tong with stop at the HKCH. The TD is considering amending and increasing mini-bus routes to cater for the passenger demand arising from the commissioning of the HKCH.

